Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział Ebed-Melek, Etiopczyk, do Jeremiasza: Połóż zużyte łachmany i szmaty pod pachy swoich rąk pod sznury! I Jeremiasz tak uczynił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włóż sobie te szmaty pod pachy, pomiędzy ciało a liny! — zawołał Ebed-Melek, Etiopczyk, do Jeremiasza. A gdy Jeremiasz to zrobił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ebedmelek, Etiopczyk, powiedział do Jeremiasza: Podłóż te stare, podarte łachmany i zbutwiałe szmaty pod pachy swoich rąk, pod sznury. I Jeremiasz tak uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Ebidmelech Murzyn do Jeremijasza: Nuże podłóż te stare podarte i zbótwiałe szmaciska pod pachy rąk twoich pod powrozy; i uczynił tak Jeremijasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abdemelech Murzyn do Jeremiasza: Podłóż stare płaty i te podarte i zbutwiałe pod pachy rąk twoich i pod powrozy. I uczynił tak Jeremiasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Ebedmelek do Jeremiasza: Podłóż sobie podartą odzież i znoszone szaty pod pachy swoich ramion, pod liny! Jeremiasz uczynił to. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Etiopczyk Ebedmelech do Jeremiasza: Połóż łachmany ze znoszonych i podartych szat pod pachy twoich rąk pod powrozy! I Jeremiasz uczynił tak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Ebedmelek, Kuszyta powiedział Jeremiaszowi: Podłóż, proszę, szmaty z podartej i znoszonej odzieży pod pachy twoich rąk, pod liny! I Jeremiasz tak zrobił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Etiopczyk Ebed-Melek rzekł do Jeremiasza: „Owiń tymi starymi ubraniami sznury i podłóż je sobie pod pachy”. Jeremiasz tak zrobił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Kuszyta Ebed-Melek zawołał na Jeremiasza: - Podłóż sobie [kawałki] starej, znoszonej i podartej odzieży pod pachy (twych rąk), pod powrozy. Tak też Jeremiasz uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Поклади це під шнури. І Єремія так зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Ebed–Melek, Kuszyta, powiedział do Jeremjasza: Podłóż te podarte i zniszczone szmaty pod pachy twoich rąk, pod powrozy! Zatem Jeremjasz tak uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Etiopczyk Ebed-Melech powiedział do Jeremiasza: ”Włóż, proszę, te podarte łachmany i szaty pod powrozy pod pachami”. I Jeremiasz tak uczynił. |